

ПРОЕКТНАЯ МЕТОДИКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

<http://edoc.bseu.by:8080>

Р.В. Фастовец

Минский государственный лингвистический университет

Умение излагать информацию в письменном виде, равно как владение искусством публичной речи, является частью профессиональных умений представителей так называемых коммуникативных профессий. Обучение иностранному языку для общения в сфере бизнеса предполагает формирование и развитие комплекса умений: поиск и отбор информации; текстовая и графическая организация информации; публичная презентация. Названные умения реализуются в конкретных коммуникативных ситуациях, адекватных реальной профессиональной деятельности специалиста владеющего иностранным языком и пользующегося им процессе профессионального общения, как в письменной, так и в устной форме. К числу таких ситуаций можно отнести: разработка бизнес планов, написание бизнес докладов, переговоры по поводу совместной деятельности, рабочие совещания, заключение контрактов, публичные презентации идей или продукции, разрешение конфликтов, и т.п. Для реализации подобной деятельности специалист нередко пользуется услугами переводчика-референта.

Поиск новых путей подготовки переводчиков-референтов продиктован изменением характера их деятельности, связанным с активизацией международных контактов в деловой сфере и с расширением информационного пространства, выразившемся в информационном буме. Деятельность переводчика в деловой сфере все в большей мере отвечает наименованию квалификации – переводчик-референт, в круг профессиональных обязанностей которого входит информационный поиск и представление информации в устной или письменной форме.

С целью создания условий успешного овладения названными умениями мы предлагаем использование приемов про-

ектной методики для моделирования профессиональной деятельности. В качестве учебной модели выступает разработка *бизнес доклада* и выступление в *бизнес презентации*. В первом случае будущие переводчики-референты совершенствуют умения реферативного перевода и письменного представления информации, во втором – умения публичной речи.

Конкретные тактические задачи, решаемые в процессе обучения написанию бизнес доклада можно свести к следующим: поиск, отбор, уточнение и обработка информации; выбор текстовых и графических средств представления информации; организация материала; написание заключения и рекомендаций; корректирование и редактирование; написание резюме. В процессе разработки бизнес доклада формируются и совершенствуются профессионально значимые коммуникативные умения, а именно:

- ♦ восприятие содержания письменного текста (различение фактов, суждений и мнений, вычленение главного и второстепенного, определение противоречий и неточностей);

- ♦ владение дискурсивными характеристиками текста (структурная композиция, логическая организация, выражение причинно-следственных связей);

- ♦ владение приемами реферативного перевода.

Для подготовки бизнес доклада переводчик просматривает десятки научных и публицистических статей, информационных бюллетеней и официальных документов; работает как с печатными, так и с электронными источниками информации; выбирает релевантную информацию, обрабатывает ее и представляет в переводе с иностранного языка на родной или, наоборот (в зависимости от языка потенциального потребителя подготовленной им информации), выполняя соответствующие аналитико-синтетические операции по смысловому свертыванию текста.

В качестве примеров тематики бизнес докладов, выполненных студентами на факультете западноевропейских языков МГЛУ можно назвать “Международные финансовые организации, представленные в Республике Беларусь”, “Беларусь в международной торговле”, “Деятельность совместных предприятий в Беларуси”, “Таможенный союз с Россией”.

Бизнес презентация – еще одна форма моделирования профессиональной коммуникативной деятельности – является эффективным средством формирования и развития умений публичной речи, овладения риторическими приемами, социально-вербальной, паралингвистической и экстралингвистической техникой общения, способами взаимодействия с аудиторией, преодоления так называемого “сценического страха”. Данная учебная модель ориентирована на коллективную творческую деятельность, способствует развитию лидерских качеств, инициативности и ответственности за результат выполненной работы. Мы различаем два вида презентаций: информативную и убеждающую.

Критерии успешной презентации это:

- ◆ информативность, достоверность, аргументированность информации;
- ◆ умение вычленять главное, точно и лаконично излагать информацию;
- ◆ соответствие интересам и ожиданиям аудитории;
- ◆ способность “чувствовать” аудиторию, вызывать ее доверие, учитывать ее настроение и социокультурные особенности;
- ◆ владение правильной техникой озвучивания речи (голос, дикция, интонация, паузы);
- ◆ умение правильно и уместно использовать наглядность;
- ◆ умение отвечать на вопросы аудитории, в том числе умение справляться с “трудными” вопросами.

Важной особенностью учебной деятельности в условиях предлагаемой модели является управление общением через его результат. Методические принципы, положенные в основу учебного моделирования профессиональной деятельности переводчика-референта через разработку бизнес докладов и проведение бизнес презентаций это когнитивность, проблемность, коммуникативность.

Abstract

Developing projects is part of the course “English for Business” at Western European Languages Department of

Minsk State Linguistic University. It teaches students the skills of structure, organisation and style of a business report in addition to developing grammatical accuracy and lexical appropriateness. Public presentation is an activity aimed at developing public speech skills using persuasive tactics.

ОБУЧЕНИЕ МЕТОДАМ ЧТЕНИЯ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Н.И.Вириц
Белорусский государственный
экономический университет

Чтение – один из основных навыков, который студент должен приобрести в процессе овладения иностранным языком.

В бизнесе, разнообразные тексты появляются на рабочем столе каждый день. Никогда не хватает времени, чтобы прочитать все полностью. Поскольку студенты экономического вуза готовятся стать менеджерами, бухгалтерами, менеджерами по маркетингу и т.д., очень важно использовать аутентичные тексты (материалы из газет, докладов, контрактов, отчетов компаний) в процессе обучения бизнес чтению.

Цель этого доклада – помочь преподавателям научить студентов читать публикуемый бизнес материал как можно эффективнее. Эффективность, в данном контексте, обозначает перевод минимального количества работы и усилий (читая минимальное количество текста) в извлечение максимального количества информации из данного текста. Это не означает просто более беглое чтение, это означает затрату минимального времени, получая максимум понимания из того, что читается.

Время чтения (Минимум) → Понимание (Максимум)

Для совершенствования навыков чтения студентов, необходимо применять семь методов: